

Schule verstehen

Kommunikationshilfen für Eltern

Школах кхета

Deutsch – Tschetschenisch

Дай-наношна лерина
коммуникацихула пособи



Impressum

Medieninhaber, Verleger und Herausgeber:

Bundesministerium für Bildung

Sektion I, Minoritenplatz 5, 1010 Wien

www.bmb.gv.at

Tel.: +43 1 531 20-0

Grafische Gestaltung: BKA Design & Grafik

Fotos: BKA/Andy Wenzel, *Cover:* Getty Images/urbancow

Druck: Digitales Druckzentrum Renngasse

Wien, Juli 2016

Арахецаран хаамаш

Долахь верг, арахецархо а, редактор а:

Дешаран гуллакшашкахула йолу федеральни министерство

Sektion I, Minoritenplatz 5, 1010 Wien

www.bmb.gv.at

Tel.: +43 1 531 20-0

Графически кечдар: BKA Design & Grafik

Фото: BKA/Andy Wenzel, *Cover:* Getty Images/urbancow

Зорба: Реннгасе цифровой зорбанан центр

Вена, 2016-чу шеран февраль

Vorwort

Liebe Eltern!
Liebe Erziehungsberechtigte!

Im letzten Jahr haben fast 10.000 Kinder und Jugendliche, die aus Kriegs- und Krisengebieten nach Österreich geflüchtet sind, einen Platz in einer neuen Schulgemeinschaft gefunden.

Dies konnte nur gelingen, weil viele Schulleitungen die rasche Aufnahme der schulpflichtigen Kinder gemeistert haben.

Dank der professionellen Arbeit vieler Lehrerinnen und Lehrer ist die Integration in unsere Schulklassen bisher sehr gut gelungen. Die Kinder, die aus ihrer Heimat fliehen mussten, haben in unseren Schulen einen sicheren Ort der Geborgenheit gefunden und können nun Pläne für ihre Zukunft schmieden.

In den vergangenen Monaten ist uns wieder einmal bewusst geworden, dass es wichtig ist zu zeigen, dass wir klare Umgangsregeln haben, die es einzuhalten gilt. Denn in jedem Land der Welt funktioniert die Schule anders – insbesondere auch in der Frage, wie Eltern und Lehrerinnen/Lehrer miteinander reden und welche Rechte und Pflichten sie hinsichtlich der Bildung und Erziehung der Kinder haben.

Ein gutes Miteinander in der Schule muss daher immer häufiger nicht nur Sprachbarrieren überwinden – sondern auch Gewohnheiten, Traditionen und Regeln bedenken. Nicht zuletzt der Umgang zwischen Frauen und Männern, Kindern und Erwachsenen, Lehrkräften und Eltern kann von Kultur zu Kultur unterschiedlich sein.

In den österreichischen Schulen sind Eltern sehr willkommen. Der gute Kontakt, das gemeinsame Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schülerinnen und Schüler beim Lernen.

Gegenseitiger Respekt, die Gleichstellung zwischen Frauen und Männern und ein friedliches Zusammenleben sind die wesentlichen Grundlagen einer demokratischen und offenen Schulkultur.

Ihre
Sonja Hammerschmid
Bundesministerin für Bildung

Дешхьалхе



Dr.ⁱⁿ Sonja Hammerschmid

Хьоме дай-наной!
Хьоме верасаш!

Дидаханчу шарахь тлом бахьана долуш Австре бевдда баьхкинчу 10 000 эзар гергга берашна а, кхиазхошна школан юкьараллехь меттиг карийна.

Иза хилла дукхох йолчу школин куьйгаллин школин дешар тлехь долу бераш сиха тлеэцар бахьана долуш. Хьехархоша шайн болх корматалла йолуш

барна тхан школьни классашка интеграци хилар дика дидаьдуш ду. Шайн Даймахкара довда дезна долу бераш хинца кхерамазалла йолчу меттехь ду, хинца церан аьтто бу ирсечу кханенна лалашонаш хитто.

Дидаханчу беттанашкахь тхуна кхи цкъаь кхийтира мел коьрта ду юкьаметтигашкахь оьшуш йолу бакьонаш тхайн хилар гайтар. Хунда аьлча хюра махкара школаш цхьатерра болх беш яц, къаьсттина цу юкьа догу хьехархойн а, дай-нанойн а юкьаметтиг а, церан бераша дешарехь а, уш кхетош-кхиорехь а муьлха бакьонаш а, декхарш а ду а.

Цундела дика юкьаметтигаш хилийта меттан доза дидаккха деза, амма ламасташ, ладаташ тидаме лаца а деза. Тайп-тайпанчу культурашкахь божарийн а, зударийн а, бакхийчеран а, кегийчеран а юкьаметтигаш къаьстина хуьлу.

Австриян школашкахь дай-наной даима а дезаш тлеоцу. Вовшашца йолчу дикачу юкьаметтига а, бераш кхиар хьашт дуйла гуш хиларо а, къамелаца даима а йолчу уьйро а го до берашна дешар тлехь.

Вовшашца болу ларам, божарийн а, зударийн а бакьонаш къаьсташ ца хилар, церан маьрша дахар иза ша дерг школан культуран демократин лард ю.

Хаммершмид Соня
Дешаран Гуллакхашкахула йолу федеральни министр

Schule verstehen – wichtige Begriffe

Begrüßung

Viele Missverständnisse zwischen Lehrerinnen/Lehrern und Eltern können bereits bei der Begrüßung entstehen. Blickkontakt und das Angebot zum Händeschütteln werden als Höflichkeit verstanden. Das gilt auch im Kontakt zwischen Frauen und Männern, Kindern und Erwachsenen.

Bewegung und Sport

In den ersten vier Schulstufen haben Mädchen und Buben in Österreich gemeinsam Sportunterricht. Auch der Schwimmunterricht ist verpflichtend und kann auch später gemeinsam stattfinden.

Elternabend

An einem Elternabend wird über Dinge gesprochen, die den Schulalltag, allgemeine Fragen der Erziehung oder Gesundheit betreffen. Ihr Kind bringt eine Einladung mit nach Hause. Wenn Sie über etwas sprechen wollen, das nur Ihr Kind betrifft, bitten Sie die Lehrerin oder den Lehrer um ein persönliches Gespräch.

Elternsprechtag

Dient der Verständigung zwischen Lehrerinnen/Lehrern und Eltern. Hier können Sie Fragen stellen und erfahren, welche Fortschritte Ihr Kind macht, wo es noch Hilfe braucht und was es besonders gut kann. Sie bekommen eine Einladung von der Schule. Wenn nötig, bitten Sie jemanden zum Übersetzen mitzukommen.

Elternverein

An den meisten Schulen schließen sich die Eltern zu einem Elternverein zusammen. So können sie ihre Interessen in der Schule gut ausdrücken.

Entschuldigungsschreiben

Schülerinnen/Schüler müssen während des Unterrichts in der Schule anwesend sein. Im Krankheitsfall verständigen Sie bitte gleich die Schule. Wenn Ihr Kind wieder gesund ist, geben Sie ihm ein Entschuldigungsschreiben für die Schule mit, in dem der Grund für die Abwesenheit erklärt wird.

Школах кхета – коьрта терминаш

Маршалла хаттар

Дукхох долу ца кхетар хила тарло маршалла хаттаран хьокъехь. Куьйг кховдор иза гиллакхан билгало лоруш ду. Иза ишта лору божаршна а, зударшна а, берашна а, бакхийчарна а юкъахь.

Лелар а, спорт а

Австрехь хьалхарчу еа классехь кientийн а, йоiарийн физкультуран урокахкахь цхьаьна хуьлу. Нека даран уроках тейожийна ю. Цига эха мегар ду цхьаьна йоьалгачу классера девлча а.

Дай-нанойн гулар

Дай-нанойн гуларехь дийцаре до дешар а, могашаллин а, кхетош-кхиоран юкъара а хаттарш. Шаьш дай-нанойн гуларе кхайкхар шуга бераша школера ца дохьу. Нагахь санна шуна цхьаьна шайн берах лаьцна къамел дан лаахь, шун аьтто бу хьехархочуьнга шайца къамел дан цхьаьнакхетаре дехара дан.

Дай-наной т1еэцаран де

Иза де билгалдина ду хьехархошна а, дай-наошна а юкъахь з1е латторан лалашонца. Шун аьтто хир бу шайна хаь лууш дерг хатта а, шайн берийн кхиамаш бовза а, цунна мича т1ехь г1о оьшу хаьа, муьлха гуллакх т1ехь цуьнан къастина аьтто болу довза а. Кхайкхам шуга школас боуьйту. Хьашт далахь шайн гочдарехь г1о дан шайца цхьаь вало а мегар ду.

Дай-нанойн комитет

Дукха хьолахь дай-наной вовшахкхета дай-нанойн комитетехь. Оцу кепара царна атта ду школах лаьцна шайна хетарг довзийта.

Бехкаллин кехат

Уроках йоьлхачу муьрехь дешархой школахь хила беза. Нагахь санна цомгуш хиллехь сихонца школе хаам бан беза. Шайн бер таделча цуьнга школе дадахьийта бехкаллин кехат, школе ца эхаран бахьана дуьйцуш долу.

Gleichstellung von Mädchen und Buben

Mädchen und Buben besuchen in Österreich die gleichen Schulen. Sie sind gleichberechtigt und werden gemeinsam unterrichtet. In manchen Fächern wie z.B. Bewegung und Sport werden sie ab einem bestimmten Alter getrennt unterrichtet.

Hausordnung

An den Schulen gibt es eine Hausordnung. Darin steht, was den Menschen, die in dieser Schule zusammenarbeiten, besonders wichtig ist und wie sie miteinander umgehen wollen.

Hausübungen

Mit Hausübungen wiederholen und üben die Schülerinnen/Schüler zu Hause, was sie mit ihren Lehrerinnen/Lehrern in der Schule erarbeitet haben. Ihr Kind muss die Hausübungen immer machen.

Lehrerinnen und Lehrer

Lehrerinnen und Lehrer haben die Pflicht, ihre Schülerinnen/Schüler im Unterricht entsprechend ihren Stärken zu bestmöglichen Leistungen zu führen. Sie haben auch die Pflicht, mit Ihnen über Unterstützung und Förderungsmöglichkeiten zu sprechen.

Mitteilungsheft

Lehrerinnen/Lehrer und Eltern schreiben Nachrichten ins Mitteilungsheft und können sich so miteinander verständigen. Fragen Sie Ihr Kind nach diesem Heft und schauen Sie nach, was es in der Schule Neues gibt. Auch Sie können eine Mitteilung an die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes in dieses Heft schreiben.

Muttersprachlicher Unterricht

Gute Kenntnisse der Muttersprache sind wichtig für das Erlernen einer zweiten Sprache. An vielen Schulen gibt es die Möglichkeit, Lesen und Schreiben auch in der Muttersprache zu lernen. Für diesen Unterricht muss das Kind extra angemeldet werden.

»Während sich ÖsterreicherInnen die Hände schütteln, berühren sich MongolInnen an den Nasenspitzen, HolländerInnen geben sich drei Küsschen auf die Wangen, HawaiianerInnen stehen sich regungslos gegenüber. In Asien verbeugt man sich voreinander bzw. legt die Hände vor der Brust zusammen. (Wobei es auch hier Differenzierungen gibt: Die Tiefe der Verbeugung spielt eine wesentliche Rolle und sagt etwas über Status und Respekt seines Gegenübers aus.)«

Aus: Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation (Friedensbüro Graz)

Зудберийн а, божаберийн а бакъонаш цхъаь хилар

Австрехъ зудбераш а, божабераш цхъаьна доьшуш ду. Церан цхъа бакъонаш а ю, уьш цхъаьна доьшуш а бу. Цхъайолчу предметашкахула, масала спортаца йоьзна уьш елахъ занятиш къаьстина дяхъо.

Чохъарчу низаман бакъонаш

Школахъ лелош ю чоьхъарчу низаман бакъонаш. Оцу бакъонашкахъ билгалдина ду ху ду уггаре а мехала оцу школахъ цхъаьна болх беш болчу нахана а, царна вовшашца муха уьйр латто лаба а.

Ц1ахъ бина болх

Ц1ахъ бан беллачу белхан гюьнца дешархоша цахъ шарйо школахъ хъехархошца шашь 1амийна материал. Шун бера даима а кхочуш бан беза цахъ бан белла болх.

Хъехархой

Хъехархой декхарийлахъ бу занятишкахъ шайн дешархошка церан хааршка хъаьжжина цаьрга дика кхиамаш бахийта. Иштта, уьш декхарийлахъ бу берашца церан хаарш кхио а, шорда а т1ехъажийна долу къамел дан.

Хаамашна лерина тетрадь

Хъехархоша а, дай-наноша а хаамашна лериначу тетрадь т1ехъ яздо, оцу кепара церан аьтто болу вовшашца уьйр латто. Бере схъадеха и тетрадь, хъовса ху ду керла школахъ. Иштта аш а язбе шайн берийн хъехархочуьнга хаам оцу тетрадь т1е.

Ненан меттан занятиш

Ненан мотт дика хууш хилар маьне ду шолг1а мотт 1аморехъ. Дуккох йолчу школашкахъ аьтто бу ненан маттахъ деша а, яздан а. Оцу занятишка бер къаьсттина д1аяздо.

«Австрийцаша вовшашка куьйг лахъ а, монголаша вовшийн маранаш хъакхаболуьйту, ткъа голландцаша кхузза бесне т1е оба йоккху, гавайцаш юьдуьххъал дист хилар а доцуш д1ах1уьтту. Азехъ корта охъата1або я, ненха т1е куьйг дуьллу. (Кхузахъ а ю шайн башхаллаш: корта мел а ч1ог1а охъа та1абаро тоьшалла до хъан стагаца болчу лараман.)»

Хъост: «Kulturen fair-stehen» – Културашна юькъара коммуникациш (Friedensbüro Graz)

Noten

Die Leistungen der Schülerinnen/Schüler werden in fünf Stufen beurteilt: Sehr gut=1, Gut=2, Befriedigend=3, Genügend=4, Nicht genügend=5. In vielen Schulen beurteilen die Lehrerinnen/Lehrer die Kinder mit Worten. In den Schulnachrichten und Zeugnissen werden die individuellen Stärken besonders hervorgehoben.

Schulbücher

Schulbücher sind für *alle* Schülerinnen/Schüler in Österreich gratis. Die Schulgemeinschaft wählt aus, welche Bücher in der Schule verwendet werden.

»In arabischen Ländern sowie vielen asiatischen und afrikanischen Kulturen geben sich nur die Männer die Hand. Die Frauen halten Abstand und nicken leicht mit dem Kopf. Die Höflichkeit und der Respekt gebieten es, denn Kopf zu senken. Blickkontakt zwischen Mann und Frau wird als belästigend und unsittlich gesehen. In Europa blicken wir unserem Gegenüber in die Augen, als Zeichen dafür, dass wir ihn/sie wahrnehmen und ihm/ihr zuhören.«

Aus: Kulturen fair-stehen

Schulgemeinschaft/Schulpartnerschaft

Viele Entscheidungen, die für das Schulleben wichtig sind, werden von Lehrerinnen/Lehrern, Schülerinnen/Schülern und Eltern gemeinsam getroffen. Dies ist die Schulgemeinschaft/Schulpartnerschaft.

Schulordnung

Die Schulordnung gilt für jede Schule. Sie ist die gesetzliche Grundlage für das Zusammenleben in der Schule. Die Schülerinnen/Schüler müssen miteinander verständnisvoll umgehen und sich auch gegenüber ihren Lehrerinnen/Lehrern respektvoll verhalten.

Die Schulordnung legt auch fest, dass die Schülerinnen/Schüler pünktlich zum Unterricht zu erscheinen haben, gefährliche Gegenstände in die Schule nicht mitgebracht werden dürfen, mit der Einrichtung der Schule sorgsam umgegangen werden muss, bei Erkrankung die Schule verständigt werden muss usw.

Schulpflicht/unentschuldigte Abwesenheit von der Schule

Alle Kinder im Alter von 6–15 Jahren, die in Österreich leben, müssen die Schule besuchen. Die Anwesenheit in der Schule ist verpflichtend. Unentschuldigtes Fernbleiben vom Unterricht ist nicht erlaubt.

Мах хадор

Дешархойн кхиамийн мах хадабо пхеа баллан тегянца: Тгехдика=1, Дика=2, Тоъал=3, кхачам болуш=4, кхачам боцуш=5. Дукхох йолчу школашкахъ хъехархоша берийн мах дешнашца хадабо. Кхиамийн табель тгехъ билгалйоху дешархочун чогиа агюнаш.

Школьні учебникаш

Австрехъ массо а дешархошна школьні учебникаш мах боцуш луш ю. Школьні юкъараллас хоржу муълха учебникаш лелор йолуш ю шкоলেখъ.

«1 аьрбойн мехнашкахъ а, иштта Азен дукхох йолчу культурашкахъ а вовшашна нуьйг божараша бен ца ло. Зударий герга т1е ца бог1у, цара жимма корта та1або. Г1илланх а, ларам а гайтар ду корта охъа бахийтар. божарий а, зударий дукха вовшашна хъежар ц1армат лерина ду. Европехъ шеца къамел деш волчу стеган б1аьра хъежар иза хъайна хезаш а, гуш а хиларан тоьшалла ду.»

Хьост: «Kulturen fair-stehen»

Школьні юкъаралла/школьні доттаг1алла

Дукха хъолахъ школан дахаран маьне болу сацамаш дешархоша а, хъехархоша а, дай-наноша а цхъаьна тгеоьцу. Иза ю школьні юкъаралла/школьні доттаг1алла.

Школьні устав

Школьні устав х1ора шкоলেখъ ю. Иза школан бакъонийн лард ю. Дешархоша вовшашца юкъаметтиг латто еза, иштта хъехархойн ларам а бан беза.

Иштта школьні уставехъ билгалдина ду дешархойн занятияшка шен хеннахъ бахка беза а, цара школан гирс ларба беза а аьлла, иштта магийна дац школе кхераме х1умнаш ян а, нагахъ санна шаьш цомгуш хиллахъ цара хаам бан безаш хилар цуьнах лаьцна школе, кхи дерг а.

Школе эхар денхарийлахъ хилар/школе ца эха бехке бахъана хилча

Австрехъ дехаш долу б шарера 15 шаре кхаччалц долу массо а бераш денхарийлахъ ду школе эха. Шкоলেখъ хилар тгехъ ду. Бехке бахъана а доцуш занятияшка ца эхар магийна дац.

Schulveranstaltung

Es gibt Veranstaltungen, die außerhalb der Schule stattfinden, wie Wandertage, Lehrausgänge, Schwimmunterricht. Sie ergänzen den Unterricht, und die Schülerinnen/Schüler haben verpflichtend daran teilzunehmen.

Schülerfreifahrt

Alle Schülerinnen/Schüler können für den Schulweg einen Antrag auf Freifahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln stellen.

Sprachförderkurs

Kinder, die ohne Deutschkenntnisse in die Schule kommen, haben die Möglichkeit, an Sprachförderkursen teilzunehmen.

Stundenplan

Unterricht findet von Montag bis Freitag statt. Im Stundenplan steht, wie lange der Unterricht an jedem Tag dauert und wann welche Gegenstände unterrichtet werden. Eine Unterrichtsstunde dauert meist 50 Minuten, zwischen den Unterrichtsstunden gibt es Pausen.

Unterrichtssprache

In Österreich ist die Unterrichtssprache die deutsche Sprache.

»Ein ›Ja‹ von einem Elternteil einer anderen Kultur muss nicht ›Ja‹ im Sinne einer Zustimmung bedeuten. Es kann als Höflichkeit benutzt werden, um mitzuteilen, dass man zuhört, obwohl der Inhalt des Gespräches gar nicht verstanden wurde bzw. der/die GesprächspartnerIn gar nicht zustimmt. Der/Die PädagogIn ärgert sich dann eventuell, dass vorher Vereinbartes nicht eingehalten wird. Dabei wurde es nur nicht verstanden bzw. hatte das Nicken eine andere Bedeutung.«

Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation

Zeugnis/Schulnachricht

Die Leistungen der Schülerinnen/Schüler werden in Zeugnissen und Schulnachrichten festgehalten (siehe Noten). Am Ende eines Semesters bekommt Ihr Kind eine Schulnachricht, am Ende des Schuljahres ein Zeugnis.

Школни цхъаьнакхетарш

Школан дозана ал арахъа дяхъош долу цхъаьнакхетарш а хуьлу, масала экскурсин денош, дешаран экскурсиш, нека дан заморан урокаш. Уьш занятиш кхачам болуш хилийта лерина ю, цундела дешархой декхарийлахъ бу цигахъ дакъа лаца.

Дешархой машенахъ мах боцуш д1асхъалелар

Х1ора дешархочун аьгто бу юкъараллин транспортаца школе а, школера ца кхаччалц а мах боцуш д1асхъалела дешара деш дяхъедар дан.

Занятийн хенаш

Немцойн мотт а ца хууш школе оьхуш долчу берийн таро ю мотт сиха заморан курсашкахъ дакъа лаца.

Timetable

Занятиш хуьлу оршотан дийнахъ дуйна шотде кхаччалц. Занятийн хенашкахъ билгалдина хуьлу уьш х1ора дийнахъ мел 1а а, муьлхачу хенахъ муьлха предметаш хуьлу а. Дешаран заняти ламастехъ ма-хиллара 50 минотехъ хуьлу, урокашна юкъахъ переменаш хуьлу.

Урокаш хьоьхуш болу мотт

Австрехъ урокаш замор немцойн маттахъ ду.

«Кхечу культурера дас-нанас аьлла „Х1аь“ даима а дац реза хилар. Иза ларамна аьлла хила а мега, хьоьга ладуг1ий хайита, къамел деш верг хьоьца реза вацахъ а. Х1етахъ хьехархо оьг1аз воьду бина болу барт лар ца бахъ. Иза хила тарло вовшийн ца кхетар, я корта та1оран кхин маь1на хила тарло.»
«Kulturen fair-stehen» – Кulturaшна юкъара коммунациш

Кхиамашах лаьцна хаамаш/табель

Дешархойн кхиамаш билгалбо табелешкахъ а, кхиамашах лаьцна болчу хаамашкахъ а (хь. Мах хадор пункте). Х1ора семестран чаккхенехъ шун берана диалур бу кхиамашах лаьцна хаамаш, ткъа шеран чаккхенехъ кхиамийн табель.

Hilfe und Unterstützung

Schulberatungsstellen für Migrant/innen bei den Landesschulräten/beim Stadtschulrat für Wien

Burgenland

Gerhard Vitorelli
LSR für Burgenland
Kernausteig 3, Zimmer 112
7001 Eisenstadt
Tel.: +43 (0) 2682 710 121
Fax: +43 (0) 2682 710 79
E-Mail: gerhard.vitorelli@lsr-bgld.gv.at

Kärnten

LSR für Kärnten
10.-Oktober-Straße 24
9020 Klagenfurt/Celovec
Tel.: +43 (0) 463 5812-0
Fax: +43 (0) 463 5812-105

Niederösterreich

LSI Maria Handl-Stelzhammer, MA
LSR für Niederösterreich
Rennbahnstraße 29, Zimmer 403
3109 St. Pölten
Tel.: +43 (0) 2742 280-4120
Fax: +43 (0) 2742 280-1111
E-Mail: maria.handl-stelzhammer@lsr-noe.gv.at

Oberösterreich

Mag. Dr. Selçuk Hergüvenc
LSR für Oberösterreich
Sonnensteinstraße 20, 3. Stock, Zimmer 318
4040 Linz
Tel.: +43 (0) 732 7071 680-15 oder -12
Fax: +43 (0) 732 7071 680-10
E-Mail: selcuk.herguevenc@lsr-ooe.gv.at

Г1о

Вена г1аланан федеральни латтанийн школьни дешаран советашкахь йолчу мигранташна лерина йолу консултацияонни пункташ

Бургенланд

Gerhard Vitorelli
Бургенландан федеральни латтанан школьни дешаран совет
Kernausteig 3, кабинет 112
7001 Eisenstadt
Тел.: +43 (0) 2682 710 121
Факс: +43 (0) 2682 710 79
e-mail: gerhard.vitorelli@lsr-bgld.gv.at

Каринти

Каринтин федеральни латтанан школьни дешаран совет
10.-Oktober-Straße 24
9020 Klagenfurt/Celovec
Тел.: +43 (0) 463 5812-0
Факс: +43 (0) 463 5812-105

Лахара Австри

LSI Maria Handl-Stelzhammer, MA
Лахарчу Австрин федеральни латтанан школьни дешаран совет
Rennbahnstraße 29, кабинет 403
3109 St. Pölten
Тел.: +43 (0) 2742 280-4120
Факс: +43 (0) 2742 280-1111
e-mail: maria.handl-stelzhammer@lsr-noe.gv.at

Лакхара Австрия

Mag. Dr. Selçuk Hergüvenc
Лакхара Австри федеральни латтанан школьни дешаран совет
Sonnensteinstraße 20, 3-й г1ат, кабинет 318
4040 Linz
Тел.: +43 (0) 732 7071 680-15 or -12
Факс: +43 (0) 732 7071 680-10
e-mail: selcuk.herguevenc@lsr-ooe.gv.at

Salzburg

AD Christa Schwaiger
LSR für Salzburg
Mozartplatz 10, Zimmer 306
5010 Salzburg
Tel.: +43 (0) 662 8083-2251
Fax: +43 (0) 662 8083-2020
E-Mail: christa.schwaiger@lsr-sbg.gv.at

Steiermark

Alexandra Ettinger
Mag. Andrea Vidak
LSR für Steiermark
Körblergasse 23, Zimmer 514
8011 Graz
Tel.: +43 (0) 5 0248 345-198 / -417
Fax: +43 (0) 5 0248 345-072
E-Mail: alexandra.ettinger@lsr-stmk.gv.at
andrea.vidak@lsr-stmk.gv.at

Tirol

Nataša Maroševac
Azade Tunçer
Mag. Wafaa Alm Al-Din
LSR für Tirol
Innrain 1, 1. Stock, Zimmer 113 und 114
6020 Innsbruck
Tel.: +43 (0) 512 520 33-114 oder -115
Fax: +43 (0) 512 520 33-342
E-Mail: n.marosevac@lsr-t.gv.at
a.tuncer@lsr-t.gv.at
w.almaldin@lsr-t.gv.at

Vorarlberg

Dr. Şevki Eker
LSR für Vorarlberg
Bahnhofstraße 12, 4. Stock, Zimmer 410
6900 Bregenz
Tel.: +43 (0) 5574 4960-612
Fax: +43 (0) 5574 4960-408
E-Mail: sevki.eker@lsr-vbg.gv.at

Wien

Schulinfo für MigrantInnen (SIM)
Stadtschulrat für Wien
Wipplingerstraße 28
1010 Wien
Tel.: +43 (0) 1 52525 77-859
Fax: +43 (0) 1 52525 9977-868 oder -859
E-Mail: sim@ssr-wien.gv.at

Залцбург

AD Christa Schwaiger
Залцбурган федеральни латтанан школьни дешаран совет
Mozartplatz 10, кабинет 306
5010 Salzburg
Тел.: +43 (0) 662 8083-2251
Факс: +43 (0) 662 8083-2020
e-mail: christa.schwaiger@lsr-sbg.gv.at

Штири

Alexandra Ettinger
Mag. Andrea Vidak
Штирин федеральни латтанан школьни дешаран совет
Körblergasse 23, кабинет 514
8011 Graz
Тел.: +43 (0) 5 0248 345-198 / -417
Факс: +43 (0) 5 0248 345-072
e-mail: alexandra.ettinger@lsr-stmk.gv.at
andrea.vidak@lsr-stmk.gv.at

Тироль

Nataša Maroševac
Azade Tunçer
Mag. Wafaa Alm Al-Din
Тиролан федеральни латтанан школьни дешаран совет.
Innrain 1, 1-ра г'ат, кабинеташ 113 и 114
6020 Innsbruck
Тел.: +43 (0) 512 520 33-114 или -115
Факс: +43 (0) 512 520 33-342
e-mail: n.marosevac@lsr-t.gv.at
a.tuncer@lsr-t.gv.at
w.almaldin@lsr-t.gv.at

Форарлберг

Dr. Şevki Eker
Форарлберган федеральни латтанан школьни дешаран совет
Bahnhofstraße 12, 4-г'ат г'ат, кабинет 410
6900 Bregenz
Тел.: +43 (0) 5574 4960-612
Факс: +43 (0) 5574 4960-408
e-mail: sevki.eker@lsr-vbg.gv.at

Вена

Мигранташна лерина школьни дешарах лаьцна хаамаш (SIM)
Вена г'аланан школьни дешаран совет
Wipplingerstraße 28, 1010 Vienna
Тел.: +43 (0) 1 52525 77-859
Факс: +43 (0) 1 52525 9977-868 or -859
e-mail: sim@ssr-wien.gv.at

Regionale Beratungsstellen

B.I.K.

Beratungs-, Informations- und Koordinationsstelle
für ausländische Eltern
Magistrat Salzburg
Eva-Maria Attwenger
Mozartplatz 6
5020 Salzburg
Tel.: +43 (0) 662 80-72 29-61
E-Mail: bik-salzburg@gmx.at

FABE 10

Favoritner Beratungsteam für Familien
mit Migrationshintergrund
c/o VI. Inspektionsbezirk
Amtshaus für den 10. Bezirk
Laxenburger Straße 43-45, Zimmer 114
1100 Wien
Tel.: +43 (0) 664 656-96-91
E-Mail: fabe1100@hotmail.com

REBAS 15

Regionale Beratungsstelle für Schüler/innen mit
Migrationshintergrund
Gasgasse 8-10, Stiege 4, 1. Stock,
Zimmer 130 und 131
1150 Wien
Tel.: +43 (0) 1 89-134 15-361, -362, -367, -368
Fax: +43 (0) 1 89-134-99 15-156
E-Mail: kanzlei-reb@ma11.wien.gv.at

Регионални консултаци яран пункташ

B.I.K

Дозанал араҳъарчу дай-наношна лерина
консултационни а, хаамийн а, координационни а
пункт
Залцбурган муниципални совет
Eva-Maria Attwenger
Mozartplatz 6
5020 Salzburg
Тел.: +43 (0) 662 80-72 29-61
e-mail: bik-salzburg@gmx.at

FABE 10

Миграционни дїадахнарғ долуш болчу доьзалшна
лерина Фаворитен кїоштан консултационни команда
с/о VI инспекционни округ
Венан 10-чу кїоштехула йолу ведомство
Laxenburger Straße 43-45, кабинет 114
1100 Vienna
Тел.: +43 (0) 664 656-96-91
e-mail: fabe1100@hotmail.com

REBAS 15

Венан 7-чу а, 15-чу а кїошташкахула регионан
консултационни пункт регионан консултационни
пункт
Gasgasse 8-10, подьезд 4, 1-ра гїат,
кабинеташ 130 и 131
1150 Vienna
Тел.: +43 (0) 1 89-134 15-361, -362, -367, -368
Факс: +43 (0) 1 89-134-99 15-156
e-mail: kanzlei-reb@ma11.wien.gv.at

Tipps, Links und Details

Willkommen in der österreichischen Schule

Kompakte Erstinformation für Eltern und Erziehungsberechtigte, die sich erst seit Kurzem in Österreich aufhalten. Themen: Schulbesuch, Deutsch lernen, Schulbuch, Schularten. Erhältlich in folgenden Sprachen:

Albanisch, Arabisch, Bulgarisch, Englisch, Farsi, Französisch, Rumänisch, Russisch, Somali, Tschetschenisch, Türkisch

<http://www.schulpsychologie.at/fileadmin/upload/bildungsinformation/bwillkommen.pdf>

Schul-ABC – Verständnishilfe zwischen Eltern und Lehrkräften

Das Schul-ABC, das auf Initiative zweier Eltern und einer Lehrerin in Wien entstanden ist, ist eine Sammlung der wichtigsten Mitteilungen aus den Mitteilungsheften von Volksschülerinnen/Volksschülern.

Damit alle Eltern problemlos verstehen können, was ihr Kind in der Schule benötigt oder welche wichtigen Termine es wahrzunehmen gilt, wurden diese Mitteilungen übersetzt und um ein kleines Wörterbuch mit den wichtigsten Begriffen des Schulalltags ergänzt. Das Schul-ABC gibt es in den Sprachen:

Deutsch – Albanisch, Arabisch, Englisch, Farsi, Französisch, Kurdisch, Polnisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Türkisch, Ungarisch

<https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf>



Хъехараш, хаамаш, нхи дерг

Марша дог1ийла Австрин школе

Дукха хан йоцуш Австре баъхкинчу дай-наношна а, верасашна а лерина боцца хаамаш. Чулацамаш: школе эхар, немцойн мотт замор, школьни учебникаш, школийн кепаш. кхета аьтто бу хюкху меттанашкахь:

албанойн, 1аърбойн, болгарийн, ингалс, фарси, францойн, румынийн, оърсийн, сомалин, нохчийн, туркойн

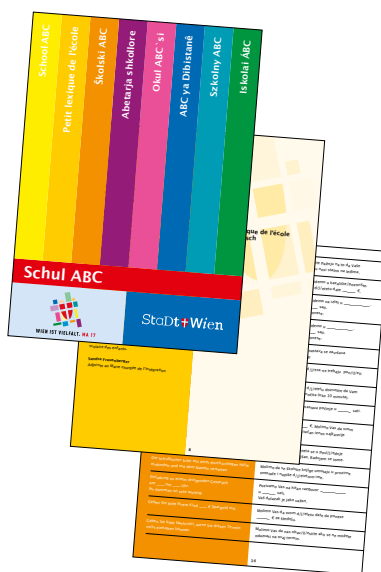
<http://www.schulpsychologie.at/fileadmin/upload/bildungsinformation/bwillkommen.pdf>

Хъехархой а, дай-нанойн а юкъаметтиг латто лерина йолу школьни пособи

Шина де-нена а, цхъаьна хъехарчочун а ойланца Венехь кхолла елла йолу Азбука иза юбхъанцара школан дешархошна лерина болчу мехала хаамийн гулар ю. Массо а дай-нанойн аьтто хилит1а хало йоцуш кхета шен берана школехь х1ун оьшу а, я муьлха хеанш ларгъан еза а. И хаамаш гоч бина а бу, мехала терминаш йолчу дошамца кхачо йина а бу. Школьни азубка хюкху меттанашкахь ю:

немцойн, албанойн, 1аърбойн, ингалс, фарси, францойн, кхурдойн, полякхойн, сербойн, боснийн, ховартхойн, туркойн, венгрийн

<https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf>



Interkulturelle Kommunikation

Diese Sammlung an Informationen versteht sich als unterstützendes »Nachschlagwerk« für Pädagoginnen/Pädagogen und alle, die mit Menschen mit Migrationshintergrund zusammenarbeiten/-leben. (Kulturen fair-stehen – Friedensbüro Graz)

<http://www.friedensbuero-graz.at>

Interkulturelle Elternarbeit Österreichischer Integrationsfonds

Ein Werkzeugkoffer für Volksschullehrerinnen/Volksschullehrer mit den Kapiteln: Interkulturalität und Elternarbeit, 10 Grundsätze erfolgreicher Elternarbeit, praktischen Tipps und Leitbilderstellung für interkulturelle Schulen.

<http://www.integrationsfonds.at/themen/publikationen/interkulturelle-elternarbeit>



Культурашна юкъяра коммуникациш

И хаамийн гулар хъехархошна а, миграционни дадахнарг долуш мел иена болчу нахаца болх беш болчарна а лерина гюьналлин пособи ю. («Kulturen fair-stehen» – Friedensbüro Graz)

<http://www.friedensbuero-graz.at>

Дай-наношца беш болу культурин юкъяметтигийн болх. Австрийски интеграционни фонд

Юьхъанцара школашна лерина йолчу пособи юкъяхъ хара агюнаш ю: дай-наношца беш болу болх а, культурин юкъяметтигаш а, дай-наношца кхиам болуш бечу белхан итт бух, культурин юкъяметтигаш йолчу школашна галашонаш хиттор а, практически хъехарш а.

<http://www.integrationsfonds.at/themen/publikationen/interkulturelle-elternarbeit/>

Gratis-Sprachenapp

Die hallo App Deutsch ist gratis und vermittelt rasch einen fundierten Grundwortschatz, der auf den am meisten genutzten 1.000 Alltagswörtern basiert. Durch die Einbindung von Bildern und Ton können auch Lernende ohne Kenntnisse der lateinischen Buchstaben einfach und effizient Deutsch erlernen.

<http://phase6.at/hallo>



Меттан мах боцу приложениш

hallo Deutsch приложени мах боцу дошам ю. Цу юкъя догу дахарехъ пайда оьцуш долу 1 000 дош. Сурьташ а, мукъам а хилар бахъана долуш дешархойн аьтто хир бу эвсаррала йолуш немцойн мотт 1амо, нагахъ санна шайн латийнойн алфавит хууш яцахъ а.

<http://phase6.at/hallo>

Die beste Seite der Mehrsprachigkeit

Die umfassendsten Informationen zum Thema Mehrsprachigkeit, Sprachförderung, muttersprachlicher Unterricht, interkulturelles Lernen an österreichischen Schulen. Gesetzliche Regelungen, Rundschreiben, Statistiken, Kinderliteratur in vielen Sprachen, aktuelle Veranstaltungen, Lehrerinnenbildung/Lehrerbildung etc.

<http://www.schule-mehrsprachig.at>

Дукха меттанаш хууш хиларан дика аг1о

Австрийски школашкахъ нена мотт 1амочу хенахъ дукха меттанийн чулацам болуш буьззина хаамаш. Хъехархойн корматалла лаккха яьккхар, хаамаш диасхьабахъийтар, тайп-тайпанчу меттанашкахъ берашна лерина литература, мехала цхъаьнакхетарш, кхи дерг...

<http://www.schule-mehrsprachig.at>

